

RAPPORT
N° 2013/O2/156

ASSEMBLEE DE CORSE

2^{EME} SESSION ORDINAIRE DE 2013

REUNION DU 6 SEPTEMBRE

**RAPPORT DE MONSIEUR
LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF**

OBJET :

**ORGANISATION D'UN COLLOQUE DANS LE CADRE DE LA
COMMEMORATION DU 70^{EME} ANNIVERSAIRE DE LA LIBERATION
DE LA CORSE**

COMMISSIONS COMPETENTES : COMMISSION DU DEVELOPPEMENT SOCIAL ET CULTUREL

COMMISSION DES FINANCES, DE LA PLANIFICATION, DES AFFAIRES EUROPEENNES ET DE LA COOPERATION

| |
|---|
| <p style="text-align: center;">RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE</p> |
|---|

OBJET : Inscription de nouvelles opérations pour traduction simultanée du Colloque « Resistenza è machja literaria » visant à commémorer les 70 ans de la Libération de la Corse et la publication des actes

I. Colloque « Resistenza è machja literaria »

Dans le cadre de la commémoration du 70^e anniversaire de la Libération de la Corse, la Collectivité Territoriale de Corse organise sur proposition de la commission littérature du Cunsigliu di a lingua corsa - Accademia corsa di i Vagabondi un colloque international « Resistenza è machja literaria ».

Un appel à participation a été lancé en mars 2013 auquel ont répondu de nombreux chercheurs de Corse et d'ailleurs, permettant de proposer un événement de qualité. Afin de permettre aux intervenants qui le désirent de pouvoir communiquer en langue corse, une traduction simultanée des communications sera proposée. A cet égard, la salle Simon'Ghjuvanni Vinciguerra a d'ores et déjà été équipée de cabines de traduction. Les interventions seront filmées et les actes seront publiés à des fins de conservation et de diffusion de ces travaux.

1. Présentation du colloque

« Le maquis, c'est le manteau parfumé d'arbousiers, de hautes bruyères, de myrtes, de cistes et de lentisques, où la Corse fièrement se drape. Le maquis c'est le refuge inviolable où jadis nos pères tinrent tête à toutes les oppressions. C'est le palais vert, où nos bandits d'honneur vieillissent parmi les oiseaux, les chèvres et les sangliers. Le maquis ! Ce mot corse connaît une renommée qui sera immortelle. » Tels sont les mots évocateurs utilisés en 1943 par Simon-Jean Vinciguerra, professeur d'histoire, militant corsiste et communiste, acteur de premier plan de la Résistance insulaire, homme de lettres maniant indifféremment langue corse et langue française. La « machja » c'est le « maquis », un monde libre de taillis, de bois et de broussailles, refuge des résistants. À travers la France, le mot venu de Corse fait florès et revêt un sens militaire pendant le printemps et l'été 1943. Le « maquis » renvoie également à l'espace littéraire, à ces moments où « la poésie crie, accuse, espère » (Paul Eluard). Au cours de la même période, au milieu de la tourmente tragique qui l'emportera, Simone Weil apporte son concours aux Cahiers du Sud et tout particulièrement au numéro consacré par Jean Ballard au « Génie d'Oc et à l'homme méditerranéen », puis la philosophe observe que « l'enracinement est peut-être le besoin le plus important et le plus méconnu de l'âme humaine. C'est un des plus difficiles à définir. Un être humain a une racine par sa participation réelle, active et naturelle à l'existence d'une collectivité qui conserve vivants certains trésors du passé et certains pressentiments d'avenir ». Cette définition n'a rien perdu de sa force.

Plus tard encore, dans sa préface à l'Anthologie de la poésie occitane publiée par Andrée Paule Lafont en 1962, Louis Aragon notait : « Les miens étaient de Provence, ils en avaient cependant perdu à quelques mots près la langue. [...] Je dois à l'ancienne poésie d'oc peut-être l'honneur de ma vie, je l'ai aux temps obscurs de notre pays suffisamment proclamé pour n'y point revenir, ayant puisé dans la morale courtoise ce qui fait le sens de notre chant, l'opposant à la morale des bandits, Allemands ou nés Français, cette conception de l'amour où la femme est reine, précisément qu'on avait voulu réduire au rôle de servante ».

Ce colloque propose de revisiter les liens complexes entre l'expression littéraire et la Résistance, spécialement mais non exclusivement à travers les rapports que celle-ci noua avec les écrivains de langues minorées dans l'espace français et européen.

Nous nous intéresserons aux thématiques suivantes (la liste n'est pas exhaustive) :

- Images et héritage de la Résistance dans la création littéraire contemporaine ;
- Autour d'un(e) auteur(e) ;
- Autour d'un journal, d'une revue ;
- Résistance et Collaboration.

2. Programme du colloque

| Colloque Resistenza è machja literaria – Résistance et maquis littéraire Commémoration des 70 ans de la Libération de la Corse | |
|---|---|
| 16/10 | 17/10 |
| 9 heures Accueil | 9 heures Literatura è cullaburazione Modérateur : Marie-Jean Vinciguerra |
| 9 ore è 30 Présentation Pierre Ghionga, Conseiller exécutif en charge de la langue corse, Président du Cunsigliu di a lingua corsa Ghjacumu Thiers, Président de l'Accademia corsa di i Vagabondi Jean-Guy Talamoni, Président de la commission littérature du Cunsigliu di a lingua corsa | Ronan Calvez : La littérature comme arme - Littérature bretonne et collaboration Valentina Sorbi : Fascisme, guerre et résistance Paulu Desanti : Champ littéraire de l'irrédentisme corse |
| 10 heures 15 Conférence plénière Didier Rey : La Corse dans la seconde guerre mondiale | 10 heures 30 Ecrivains et acteurs dans la résistance Modératrice : Marie Ferranti Geniu Gherardi : Vercors Jean-Dominique Poli : René Char, la Résistance, l'engagement et les fondements de « l'humanisme exigeant » Jean-Guy Talamoni : Simon-Jean Vinciguerra Christophe Luzi : Lucie Aubrac et la naissance de la résistance universitaire ? |

| | |
|--|--|
| Pauline Galli : Paul Valery | |
| Déjeuner | |
| 14 heures Figures et représentations de la guerre dans la littérature Modérateur : Ghjuvan'Ghjaseppu Franchi Catia Sonetti : La narration de la fin du fascisme Sylvain Gregori : La figure de l'occupant italien dans la propagande clandestine et la littérature de témoignage de la Résistance Aurelia Arcocha : Gernika dans la poésie de la fin des années 30 Claire Torrelles : Résistances et conscience de l'histoire dans la Festa de Robert Laffont | 14 heures Résistance et résistants dans la littérature contemporaine Modératrice : Maire-France Bereni Jean Cazenave : Résister par l'écriture de l'histoire, l'exemple de Koldo Mitxelena Ur Apalategui : Le maquis basque : du mythe romantique à la bande dessinée satirique Ange-Toussaint Pietrera : Résistance et contemporanéité. Images et héritages dans la création littéraire contemporaine Olivier Pasquetti : Le mythe de la terre primitive comme lieu de résistance et de délivrance dans l'œuvre de Joan-Luc Sauvaigo |
| Collation | |
| 16 heures 30 Visite du Museu di a Corsica | 16 heures 30 Synthèse Ghjacumu Thiers |

3. L'estimation du budget :

Je vous propose d'affecter 10 000 € à l'opération de traduction simultanée et 10 000 € à l'opération d'édition des actes du colloque.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

ASSEMBLEE DE CORSE

**DELIBERATION N° 13/ AC DE L'ASSEMBLEE DE CORSE
APPROUVANT L'ORGANISATION D'UN COLLOQUE DANS LE CADRE
DE LA COMMEMORATION DU 70° ANNIVERSAIRE DE LA LIBERATION
DE LA CORSE**

SEANCE DU

L'An deux mille treize et le , l'Assemblée de Corse, régulièrement convoquée s'est réunie au nombre prescrit par la loi, dans le lieu habituel de ses séances, sous la présidence de M. Dominique BUCCHINI, Président de l'Assemblée de Corse.

L'ASSEMBLEE DE CORSE

- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, Titre II - Livre IV - IVème Partie,
- VU** la délibération n° 12/260 AC de l'Assemblée de Corse du 21 décembre 2012 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité Territoriale de Corse pour l'exercice 2013,
- SUR** rapport du Président du Conseil Exécutif de Corse,

APRES EN AVOIR DELIBERE**ARTICLE PREMIER :****DECIDE :**

- de **désaffecter 20 000 Euros** d'AE de l'opération 4812 F 0039 - Terminologie
- de **réaffecter 10 000 Euros** à l'opération 4812F XXXX - Traduction simultanée des interventions du colloque « Resistenza è machja literaria ».
- de **réaffecter 10 000 Euros** à l'opération 4812F XXXX - Edition des actes du colloque « Resistenza è machja literaria ».

BP 2013 Opération 4812 F 0039 - Terminologie

Montant affecté : 100 000 euros

ARTICLE 2 :

La présente délibération fera l'objet d'une publication au recueil des actes administratifs de la Collectivité Territoriale de Corse.

AJACCIO, le
Le Président de l'Assemblée de Corse,

Dominique BUCCHINI